

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

2021 年 5 月 23 日, 星期日
DOMINGO 23 DE MAYO DE 2021
SUNDAY, MAY 23, 2021

五旬节

Día de Pentecostés

Day of Pentecost



A Multilingual service at 11:15 a.m.

All Saints Church
132 N Euclid Ave
Pasadena CA 91101
626.796.1172 www.allsaints-pas.org

欢迎您！ / ¡Bienvenidos! / Welcome!

在信仰的旅途中，无论您是谁，无论您在何处找到自己，

这里都将会有一个地方属于您。

**"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres
en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."**

**"Whoever you are and wherever you find yourself
on the journey of faith there is a place for you here."**

了解更多关于所有圣徒圣公会帕萨迪纳教堂的信息

Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /

Learn more about All Saints:

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

有关祷告请求，请通过致电626.583.2707向教区关怀办公室留言或发送电子邮件

件至 *prayers@allsaints-pas.org*,

或短信发送至901-TEXT-ASC或901-839-8272。

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a *prayers@allsaints-pas.org* o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to *prayers@allsaints-pas.org* or text 901-TEXT-ASC or 901.839.8272

教堂捐赠

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos

Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

所有圣徒圣公会帕萨迪纳教堂的四个基本目标

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

阐明我们的价值观，使命和愿景。

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

支持教堂员工工作，见证教堂发展。

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

向所有人提供真挚热情的沟通场所。

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

加深教堂会众成员间连接，激发新的领导才能。

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

我们的核心价值观 / Nuestros Valores Fundamentales / Our Core Values:

无限包容 / Inclusión Radical / Radical Inclusion

勇敢正义 / Justicia Valerosa / Courageous Justice

道德管理 / Mayordomía Ética / Ethical Stewardship

快乐精神 / Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

我们的使命宣言

我们是一个圣公会教堂
 与改革中的耶稣并肩同行
 为治愈和改变自己，
 为我们的社区乃至整个世界
 我们的爱不加裁判
 勇于追求正义
 快乐拥抱生活

真诚邀请所有不同信仰和人们结成纽带，在一起。

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

欢迎/SALUTACIÓN/WELCOME

Mike Kinman

序幕/PRELUPIO/VOLUNTARY

Played by Grace Chung.

Fantasy on the Hymn Tune *NICAEA*

— Piet Post (1919–1979)

赞美诗歌/HYMNO/HYMN “Praise the Spirit in Creation”



1 Praise the Spi - rit in cre - a - tion, breath of God, life's or - i - gin:
2 Praise the Spi - rit, close com - pan - ion of our in - most thoughts and ways;
6 Praise, O praise the Ho - ly Spi - rit, praise Cre - a - tor, praise the Word,



Spi - rit, mov - ing on the wat - ers quick-ening worlds to life with - in,
who, in show - ing us God's won - ders, is in truth the power to gaze;
Source, and Truth, and In - spi - ra - tion, Trin - i - ty in deep ac - cord:



source of breath to all things breath - ing, life in whom all lives be - gin.
and God's will, to those who lis - ten, by a still small voice con - veys.
through your voice which speaks with - in us we, your crea - tures, call you Lord.

—Words: Michael Hewlett (1916–2002)

Music: *Finnian*, Christopher Dearnley (b. 1930)

致敬/SALUDO/SALUTATION

Mike Kinman

主礼人：阿勒路亚！基督复活了！

Ministro: ¡Aleluya! ¡Cristo
ha resucitado!

Minister: Alleluia!

会众：基督确实复活了。阿
勒路亚！Pueblo: ¡Es verdad!
El Señor ha
resucitado.
¡Aleluya!

Christ is risen!

People: Christ is risen
indeed. Alleluia!**祈祷纯净/COLECTA PARA LA PUREZA/COLLECT FOR PURITY**

主礼人：让我们祈祷。

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

主礼人和会众：

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

全能的上帝，对你来说，所有的心都是敞开的，所有的欲望都是已知的，对你来说，没有任何秘密可言：借着你的圣灵的启发洗净我们心中的思想，使我们可以完美地爱你，并值得放大你的圣名；通过我们的主基督。阿们。

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

赞美歌/CANCIÓN DE ALABANZA/SONG OF PRAISE

Everyone sings:



1. Glo-ry to you, — Lord God our Cre - a - tor; — you are wor-thy of



praise; glo-ry to you. — 2. Glo - ry to you — for the ra - di-ance



of your ho - ly Name; — we will praise you and high-ly ex - alt you for

All trebles sing:



ev - er. — 3. Glo-ry to you — in the splen-dor of your tem - ple; — on the

All tenors & basses sing:



throne of your ma - jes-ty, glo - ry to you. — 4. Glo - ry to you,



seat-ed be - tween the Cher - u - bim; — we will praise you and high - ly ex -

Everyone sings:



alt you for ev - er. — 5. Glo - ry to you, — be - hold-ing the



depths; — in the high vault of hea-ven, glo-ry to you. — 6. Glo-ry to



you, Cre - a - tor, Christ, and Ho - ly Spi - rit; — We will



praise you and high-ly ex - alt you for ev - er. —

—Setting: John Rutter (b. 1945), *Benedictus es, Domine*

祈祷一天/COLECTA DEL DIA/COLLECT FOR THE DAY

Mike Kinman

主礼人：上帝住在你里面。
会众：也住在你里面。
主礼人：让我们祈祷。

Ministro: Dios habita en
ustedes.

Pueblo: Y también
contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Minister: God dwells in
you.

People: And also in
you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

主礼人：

全能的上帝，在这一天，
你借着圣灵应许的恩赐打
开了通往每个种族和民族
的永生之路：通过福音的
传布将这种恩赐流放到世
界各地，使它可以传到世
界末日。借着我们的主耶
稣基督，他在圣灵的统一
中永远与你同住，并与你
作王。一位上帝，直到永
远永远。阿们。

Ministro:

Dios omnipotente, en
este día abriste el camino
de la vida eterna a toda
raza y nación por el don
prometido de tu Espíritu
Santo: Esparce este don
sobre todo el mundo por
la predicación del
Evangelio, para que
llegue a los confines de la
tierra; por Jesucristo
nuestro Señor, que vive y
reina contigo, en la
unidad del Espíritu Santo,
un solo Dios, por los
siglos de los siglos. *Amén.*

Minister:

Almighty God, on this day
you opened the way of
eternal life to every race
and nation by the
promised gift of your Holy
Spirit: Shed abroad this
gift throughout the world
by the preaching of the
Gospel, that it may reach
to the ends of the earth;
through Jesus Christ our
Lord, who lives and reigns
with you, in the unity of
the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. *Amen.*

《圣经》选读/LECTURA/LESSON

Alma Stokes, Jose-Louis Trassens, Jackie Koo

The Lesson will be read in English, Spanish and Korean.

使徒行传/Lectura de Hechos/A Reading from Acts (2:1-17).

五旬节那天，门徒聚集在一起。忽然，天上发出一阵响声，好像狂风呼啸而过，充满了他们所在的房子，又有火焰般的舌头显现出来，分别落在各人的头上。大家都被圣灵充满，得到圣灵所赐的才能，说起别的语言来。当时耶路撒冷住着从各国回来的虔诚的犹太人。众人听见这阵响声便赶过来，听见门徒在说他们各自的语言，都十分纳闷，惊诧地说：“看啊！这些说话的不都是加利利人吗？怎么会说我们各自的语言呢？我们这里有帕提亚人、玛代人、以拦人，以及住在美索不达米亚、犹太、加帕多迦、本都、亚细亚、弗吕迦、旁非利亚、埃及和靠近古利奈的利比亚的人，还有从罗马来的犹太人和改信犹太教的人、克里特人和阿拉伯人。我们都听见他们在用我们各自的语言诉说上帝的伟大！”他们都大感惊奇和困惑，彼此议论说：“这到底是怎么回事？”有些人就讥笑说：“他们不过是被新酒灌醉了！”彼得和其他十一位使徒都站起来，他大声对众人说：“各位犹太同胞和住在耶路撒冷的人啊，请留心听！我告诉你们这是怎么回事。你们以为这些人是醉了，其实不是，因为现在才早上九点钟。

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: ¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: ¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: ¡Es que están borrachos! Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana.

When the day of Pentecost had come, they were all together in the same place. And there came suddenly from heaven a sound like the sweeping of a mighty wind, and it filled the entire house where they were sitting. Then there appeared among them divided tongues, as of fire, and one rested on each of them. And all of them were filled with the Holy Spirit and they began to speak in other tongues just as the Spirit gave them to speak. Now there were dwelling in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. Now at this sound the crowd gathered and was confused because each heard them speaking in the native language of each. Amazed and astounded, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how do we hear, each in our own native language? Parthians and Medes and Elamites, and those who live in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjacent to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues about God's deeds of power." All were amazed and questioning to one another saying, "What does this mean?" But others mocking said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Judeans and all who live in Jerusalem, let this be known to you all, and attend to my speech: For, these persons are not drunk as you suppose, it is only the third hour, (nine o'clock) in the morning.

你们眼前看见的正是先知约珥所说的，“上帝说，在末后的日子，我要将我的灵浇灌所有的人，你们的儿女要说预言，青年要见异象，老人要做异梦。

Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: "Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños.

No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your children shall prophesy, and your youth shall see visions, and your elders shall dream dreams. Even upon my slaves, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.

主礼人/Ministro/ Minister:

听圣灵对神的子民说了什么/Escuchen lo que el Espíritu /Hear what the Spirit is saying to God's people.

会众/Pueblo/People:

感谢上帝/Demos gracias a Dios/Thanks be to God.

诗篇/SALMO/PSALM 104:1-4, 10-15, 27-30

Alison Pill

我的心啊，要称颂耶和華。
 我的上帝耶和華啊，
 你是多么伟大！
 你以尊贵和威严为衣，
 你身披光华如披外袍，
 你铺展穹苍如铺幔子。
 你在水中设立自己楼阁的栋梁。
 你以云彩为车驾，
 乘风飞驰。
 风是你的使者，
 火焰是你的仆役。
 耶和華使泉水涌流在谷地，
 奔腾在山间，
 让野地的动物有水喝，
 野驴可以解渴。
 飞鸟也在溪旁栖息，
 在树梢上歌唱。
 祂从天上的楼阁降雨在山间
 大地因祂的作为而
 丰美富饶。
 祂使绿草如茵，滋养牲畜，
 让人种植作物，
 享受大地的出产，

¡Bendeciré a la FUENTE DE VIDA
 con toda mi alma!
 ¡Cuán grande eres, MADRE DE
 TODOS, Dios mío!
 Te has vestido de gloria
 y esplendor;
 te has envuelto en un manto
 de luz.
 ¡Tú extendiste el cielo como
 un velo!
 ¡Tú afirmaste sobre el agua
 los pilares de tu casa, allá en
 lo alto!
 Conviertes las nubes en tu carro;
 ¡viajas sobre las alas del viento!
 Los vientos son tus mensajeros,
 y las llamas de fuego tus
 servidores.
 Tú envías el agua de los
 manantiales
 a los ríos que corren por las
 montañas.
 De esa agua beben los animales
 salvajes;
 con ella apagan su sed los
 asnos del monte.
 A la orilla de los ríos
 anidan las aves del cielo;
 ¡allí cantan, entre las ramas de
 los árboles!
 Tú eres quien riega los montes
 desde tu casa, allá en lo alto;
 con los torrentes del cielo
 satisfaces a la tierra.

Bless the FOUNT OF LIFE,
 O my soul.
 MOTHER OF ALL, my God,
 you are very great.
 You don honor and majesty,
 Wrapped in light as a garment,
 you stretch out the heavens
 like a tent-curtain.
 She who lays on the waters the
 beams of her upper chambers,
 she who makes the clouds her
 chariot, she is the one who
 rides on the wings of the
 wind.
 She is the one who makes the
 winds her celestial messengers,
 fire and flame her ministers.
 She is the one who makes springs
 gush forth in the torrents;
 they flow between the hills.
 They give drink to every wild
 animal;
 the wild donkeys slake their
 thirst.
 By the torrents the birds of the
 heavens dwell;
 among the branches they
 give voice.
 She is the one who waters the
 mountains from her high
 chambers;
 the earth is satisfied with the
 fruit of your work.

有沁人心怀的醇酒、
 滋润容颜的膏油、
 增强活力的五谷。

它们都倚靠你按时
 供应食物。

它们从你那里得到供应，
 你伸手赐下美食，
 使它们饱足。

你若对它们弃而不顾，
 它们会惊慌失措。

你一收回它们的气息，
 它们便死亡，归于尘土。

你一吹气便创造了它们，
 你使大地更新。

Haces crecer los pastos para los
 animales,
 y las plantas que el hombre
 cultiva para sacar su pan de
 la tierra,

el pan que le da fuerzas,
 y el vino, que alegra su vida
 y hace brillar su cara más que
 el aceite.

Todos ellos esperan de ti
 que les des su comida a su
 tiempo.

Tú les das, y ellos recogen;
 abres la mano, y se llenan de
 lo mejor;

si escondes tu rostro, se espantan;
 si les quitas el aliento, mueren
 y vuelven a ser polvo.

Pero si envías tu aliento de vida,
 son creados,
 y así renuevas el aspecto de
 la tierra.

She is the one who makes grass to
 grow for the cattle,
 and vegetation for human
 labor, to bring forth food from
 the earth,

and wine to make the human heart
 rejoice,
 with oil to make the face
 shine, and bread to sustain
 the human heart.

All of these hope in you
 to provide their food in due
 season.

You give it to them, they glean it;
 you open your hand, they are
 well satisfied.

You hide your face, they are
 dismayed;
 when you collect their breath,
 they die
 and to their dust they return.

You send forth your spirit, they are
 created;
 and you renew the face of the
 earth.

《圣经》选读/LECTURA/LESSON

David Hunt, Jose-Louis Trassens,

Ann Lee Grimstad, Fang Gao, Mel Soriano, Glenn Orton

The Lesson will be read in Koine Greek, Spanish, Swahili, Mandarin, Tagalog, and French.

罗马书 / Lectura de Romanos / A Reading from Romans (8:14 –17, 22 –27).

因为凡有上帝的圣灵引导的人都是上帝的儿女。你们接受的圣灵不是使你们做奴隶，仍旧害怕，而是使你们做儿子，可以称上帝为“阿爸，父亲”。圣灵亲自与我们的内心一同见证我们是上帝的儿女。既然我们是儿女，就是继承人，是上帝的后嗣，并且与基督同做后嗣。所以，如果现在我们和基督一同受苦，将来也必和他一同得荣耀。我们知道一切受造物至今都在呻吟，如同经历分娩之痛。不但如此，就是我们这些首先得到圣灵的人也在心里叹息，热切等候得到儿子的名分，就是我们的身体得到救赎。我们得救的人有这个盼望。不过，看得见的盼望根本不算盼望，因为谁会盼望已经看见的呢？但我们若盼望那尚未看见的，就会忍耐等候。况且，我们软弱的时候，有圣灵帮助我们。

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Dios!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria. Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza. De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad.

Now as many as are led by the Spirit of God are children of God. For you all did not receive a spirit of slavery to fall again into fear, but you have received a spirit of adoption through which we cry, “Abba! My God!” It is that same Spirit who bears witness with our spirit that we are children of God. And if children, then heirs, heirs of God and heirs with Christ, if it is true that we suffer with Christ so that we may also be glorified with Christ. I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen?

我们本来不知道怎样祷告
· 但圣灵亲自用说不出的
叹息替我们祈祷。洞
悉人心的上帝知道圣灵
的意思，因为圣灵是照着上
帝的旨意替圣徒祈祷。

Porque no sabemos orar como es
debido, pero el Espíritu mismo ruega a
Dios por nosotros, con gemidos que no
pueden expresarse con palabras. Y
Dios, que examina los corazones, sabe
qué es lo que el Espíritu quiere decir,
porque el Espíritu ruega, conforme a la
voluntad de Dios, por los del pueblo
santo.

But if we hope for what we do not
see, we wait for it with patience.
Likewise the Spirit helps us in our
weakness; for we do not know how
to pray as is necessary, but that
very Spirit intercedes with sighs too
deep for words. And God, who
searches the heart, knows what is
the mindset of the Spirit, because
the Spirit intercedes for the saints
according to the will of God.

主礼人/Ministro/ Minister:

听听圣灵对神的子民说了什么/Escuchen lo que el Espíritu /Hear what the Spirit is saying to God's people.

会众/Pueblo/People:

感谢上帝/Demos gracias a Dios/Thanks be to God.

赞美诗歌/HIMNO/HYMN "Espíritu Santo, Ven"

The refrain will be sung in Mandarin; the verses in Spanish.

Estrillo

圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵
(Shung ling lai bah Shung ling lai bah. Shung ling lai bah Shung ling)

来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧， 奉 耶 稣 的 名。
lai bah. Shung ling lai bah Shung ling lai bah, fung yeh su duah ming.)

Come, Holy Spirit, in the name of Jesus.

Soloista: 1 Acompáñame, condúceme, toma mi vida.
Come with me, guide me, take my life.
Santifícame, transfórmame, Espíritu Santo, ven. *Estrillo*
Sanctify me, transform me, Holy Spirit, come.

福音/EVANGELIO/GOSPEL

Alfredo Feregrino, Sally Howard

主礼人/Ministro/ Minister:

约翰福音中所写耶稣的好消息。/Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan
The Good News of Jesus as written in John (14:8-17)

会众/Pueblo/People:

基督啊，荣耀属于你。/Gloria a ti, Cristo Señor./Glory is yours, O Christ.

腓力说：“主啊！求你让我们看看父，我们就心满意足了。”

耶稣说：“腓力，我和你们相处了这么久，你还不认识我吗？人看见了我，就看见了父，你怎么说‘让我们看看父’呢？难道你不相信我在父里面，父也在我里面吗？我这些话不是凭自己讲的，而是住在我里面的父在做祂自己的工作。你们应当相信我在父里面，父也在我里面。即使你们不信，也应该因我所做的而信我。我实实在在地告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，而且要做更大的事，因为我要回到父那里。你们奉我的名无论求什么，我必应允，好让父在子身上得到荣耀。你们若奉我的名向我求什么，我必应允。“你们若爱我，就必遵守我的命令。我要求父另外赐一位护慰者给你们，祂要永远和你们同在。祂是真理的灵，世人不接受祂，因为他们看不见祂，也不认识祂；但你们却认识祂，因祂常与你们同在，并且要住在你们里面。”

Felipe le dijo entonces: Rabino, déjanos ver a Dios, y con eso nos basta. Jesús le contestó: Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto a Dios; ¿por qué me pides que les deje ver a Dios? ¿No crees que yo estoy en Dios y que Dios está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mi propia cuenta. Dios que mora en mí hace las obras del Altísimo. Créanme que yo estoy en Dios y Dios está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está Dios. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Dios. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan. »Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. Y le pediré al Altísimo, y Dios les dará otro Sustentador, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque el Espíritu permanece con ustedes y estará en ustedes.

Philip said to Jesus, “Rabbi, show us God, and we will be content.” Jesus said to him, “Have I been with all of you all this time, Philip, and you still do not know me? The one who has seen me has seen God. How can you say, ‘Show us God’? Do you not believe that I am in God and God is in me? The words that I speak to you I do not speak on my own; but God who dwells in me does the works of the Most High. Believe me that I am in God and God is in me; but if not, then believe because of the works themselves. Very truly, I tell you all, the one who believes in me will also do the works I do and even will do greater works than these, because I am going to the Most High. And whatever you all ask in my name I will do, so that God may be glorified in the Son. If you all ask me anything in my name, I will do it. If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Most High, and God will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees nor knows the Spirit. You know the spirit, because the Spirit abides with you, and the Spirit will be in you.

主礼人/Ministro/ Minister:

救主的福音。/El Evangelio del Salvador./ The Gospel of the Savior.

会众/Pueblo/People:

基督啊，赞美你。/Te alabamos, Cristo Señor./ Praise to you, O Christ.

赞美诗歌/HIMNO/HYMN "Espíritu Santo, Ven"

The refrain will be sung in Mandarin; the verses in Spanish.

Estrillo

圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵
(Shung ling lai bah Shung ling lai bah. Shung ling lai bah Shung ling)

来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧， 奉 耶 稣 的 名。
lai bah. Shung ling lai bah Shung ling lai bah, fung yeh su duah ming.)

— Letra y música: Ricardo Mishler (n. 1934)

- Soloista: 2 Resucítame, conviérteme, todos los días.
Resurrect me, convert me everyday.
Glorifícame, renuévame, Espíritu Santo, ven.
Glorify me, renew me, Holy Spirit, come. Estrillo
- 3 Fortaléceme, consuélame en mis pesares.
Strengthen me, comfort me in my grief.
Resplandéceme, libérame, Espíritu Santo, ven.
Shine upon me, free me, Holy Spirit, come. Estrillo

讲道/SERMÓN/SERMON

Mike Kinman
Interpreted by:
Flor Quintanilla
Weicheng Zhao

会众祈祷/ORACIÓN DE LOS FIELES/PRAYERS OF THE PEOPLE

Terry Knowles

我们谨记那些要求我们为他们祈祷的人，以及那些献上他们感恩的人/RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS/WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS: Michael David; Katherine Henderson; Judi Irwin; Mauro Payan; Joseph Prabhu; Mina Soliman; Miklos Stein; The Bowman Stein Family; Janice Tixier; Ashlee & Ryan; Diana; Pam; Tensie; Virginia.

我们继续祈祷/CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR/WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Karen Alexander; Nasib Amir; Bettina Joy Ayres; Sneha Banerjee; Marisol Barba; Barbara Benson; Sara Bishop; Lily Ava Blair; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Jeannette Campbell; Maureen Carlson; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Nicole Clark; Kim Collier; Eleanor Congdon; Marilyn Cox; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Michael David; Dan Davis; Rachel Davis; Beth DeFiore; Judy DeTomaso; Julie Dobkin; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Cheryl DuBoucheron; Mary Margaret Dymont; Jay Elliott; Rick Fay; Katie Ford; Beverly Franco; Lynn Franklin; Robin Gatmaitan; Maria Goulding; Sue Grant; Linda Gray; Katie Hall; Christina Hamilton; Joseph Harper; Bill Henck; Mick Honchell; Nicholas Jennison; Phil Johnson; Steven Kastner; Ed Krimmer; Hannah Lafler; Mona Lide; Lydia Lopez; Ruben Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Mark Meyers; Karen Morris & Maren Tompkins; Michael Mota; Mark Myers; Pam Neal; Monica Orstead; Roger Possner; Joseph Prahbu; Estella Ramirez; Dale Raoul; Tarron Richardson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Lee Sands; Robert Settle; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Tyler Tamblyn; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Alessandro; Amy; Andrea; Anthony Michael; Brian, Ray & Richard; Bridget, Breanna and Thealon; Chrystal; Clare; Helen Jean; Jesse; Joel; John; Karen; Kerry; Margarita; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Vito; The Als Family; The Bruno Family; The Johnson and Craig Families; The Peters Family; The Sacquety Family; The Simmons Family; The Stewart and Anderson Families; The Thompson and Campbell Families; The Yaghlegian and Rogers Families.*

我们为那些在军队中服役的人祈祷，包括那些被扩展至圣徒圣公会教区的人/ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS/WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY: *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Edward J McLean; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montang; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowki; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson; Von Wilkins, Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

我们为已经去世的人祈祷/ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO/WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED:
Lydia Kinslow; Giancarlo Valdivia; Juanita Williams.

通过短信祈祷/ORACIONES DE TEXTO/PRAYERS VIA TEXT

Mike Kinman

*我们借此来呈现社区的祈祷和感恩。**Nos tomamos este tiempo para reconocer oraciones y acción de gracias de la comunidad.**We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.***祈祷/ORACIÓN/PRAYERS**

Weicheng Zhao, Jose-Louis Trassens, Alma Stokes

主礼人/Ministro/Minister:

您不断转变的力量，充满着
活力和变革的精神，激励我
们满怀希望。

Espíritu de energía y
cambio, con tu poder
transformador,
inspíranos con
esperanza.

Spirit of energy and
change, with your
transforming power,
inspire us with hope.

会众 / Pueblo / People:

来吧，圣灵。

Ven, Santo Espíritu!

Come, Holy Spirit.

主礼人/Ministro/Minister:

神圣的想象力，您使梦想
，幻想和预言成为想象力
。愿我们以微小和非凡的
方式勇敢地努力。

Santa Imaginación,
habilitas sueños, visiones y
profecías de lo que podría
llegar a ser. De maneras
pequeñas y
extraordinarias, que
seamos valientes en
nuestros esfuerzos.

Holy Imagination, you
enable dreams and
visions and prophecies
of what could become.
In small and
extraordinary ways, may
we be courageous in
our efforts.

会众 / Pueblo / People:

来吧，圣灵。

Ven, Santo Espíritu!

Come, Holy Spirit.

慷慨的精神，是所有生命的源泉，接受来自我们为无数祝福的感谢。

主礼人/Ministro/Minister:

Espíritu generoso, fuente de toda vida, recibe nuestro agradecimiento por las bendiciones demasiado numerosas para contar.

Generous Spirit, source of all life, receive our thanks for blessings too numerous to count.

来吧，圣灵。

会众 / Pueblo / People:

Ven, Santo Espíritu!

Come, Holy Spirit.

让我们在上帝面前认罪。

主礼人/Ministro/Minister:

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Let us confess our sins before God.

保持沉默。 /Se mantiene un período de silencio./Silence is kept.

主礼人和会众/Ministro y Pueblo/Minister and People:

我们需要您的医治，仁慈的上帝：给我们真正的悔改。有些罪对我们来说是显而易见的。有些逃脱了我们；一些我们无法面对的。原谅我们；让我们自由聆听您对我们的话；让我们自由为您服务。

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

主礼人/Ministro/Minister:

上帝借着基督消除了我们的罪过。让我们和平地接近上帝。阿们。

Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acerquémonos a Dios en paz. Amén.

Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

平安礼/LA PAZ/PEACE

主礼人/Ministro/Minister:

基督的平安永远与你同在。

La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

The peace of Christ be always with you.

会众 / Pueblo / People:

也与你同在。

Y también contigo.

And also with you.

以基督的名义互相问好 / *Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.*
Greet one another in the name of Christ.

公告 / ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Mike Kinman

捐赠信息/ DAR MENSAJE/GIVING MESSAGE

Terry Knowles

捐赠话语/INVITACIÓN A LA COMUNIÓN/OFFERTORY SENTENCES

Mike Kinman

圣餐礼/SANTA COMUNIÓN/HOLY COMMUNION

奉献圣歌/HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Sung by the Coventry Choir Quartet.

Veni Sancte Spiritus

Veni, Sancte Spiritus,	<i>Come, Holy Spirit,</i>
Et emitte coelitus	<i>Send from heaven</i>
Lucis tuae radium.	<i>Thy rays of light.</i>
Veni, pater pauperum,	<i>Come, friend of the poor,</i>
Veni, dator munerum,	<i>Come, giver of gifts,</i>
Veni, lumen cordium.	<i>Come, light of hearts.</i>
Consolator optime,	<i>Thou best of Consolers,</i>
Dulcis hospes animae,	<i>Sweet guest of the soul,</i>
Dulce refrigerium.	<i>Sweet refreshment.</i>
In labore requies,	<i>In labor, thou art rest,</i>
In aestu temperies,	<i>In heat, the tempering,</i>
In fletu solatium.	<i>In grief, the consolation.</i>
O lux beatissima,	<i>O Light most blessed,</i>
Reple cordis intima	<i>Fill the inmost heart</i>
Tuorum fidelium.	<i>Of all thy faithful.</i>
Sine tuo numine,	<i>Without thy grace,</i>
Nihil est in homine,	<i>There is nothing in us,</i>
Nihil est innoxium.	<i>Nothing that is not harmful.</i>

—Words: Att. Robert, King of France (d. 1031)
 Music: Zanaida Robles (b. 1979)

奉献礼 / PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

赞美诗歌 / HIMNO / HYMN "Te Ofrecemos"

Estribillo:

Te_o - fre - ce - mos, Pa - dre nues - tro, con el
vi - no_y con el pan nues - tras pe - nas y_a - le -
grí - as, el tra - ba - jo, nues - tro_a - fán.

—Traditional

- Soloista: 1 Como el trigo de los campos bajo el signo de la cruz,
se transforman nuestras vidas en el cuerpo de Jesús. *Estribillo*
- 3 Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad,
que los pueblos realizamos en el campo y la ciudad. *Estribillo*

大祝谢文/LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA/GREAT THANKSGIVING

Eric Law

牧师: 上帝住在你里面。

会众: 还有你

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Priest: God dwells in you.

People: And also in you.

牧师: 你们心里当仰望
主。

会众: 我们心里仰望主。

牧师: 我们应当感谢我
们的主上帝。

会众: 感谢和赞美主上
帝是理所当然的。

Sacerdote: Eleven los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo: Dárselas es digno y
justo.

Priest: Let us give thanks to the
Lord our God.

People: It is right to give God
thanks and praise.

牧师/Sacerdote/Priest:

无论何时何地, 感谢主上帝,
全能的圣父, 创造天地万物
的主, 是理所当然, 也是美
好喜乐的事。

En verdad es justo, bueno y con
gozo, darte gracias, en todo tiempo
y lugar, Dios omnipotente, Creador
de cielo y tierra.

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to give
thanks to you, Almighty God, Creator
of heaven and earth.

通过耶稣基督我们的主。
为了履行基督的真正诺言
圣灵在这一天从天而降，
照亮门徒教导他们引导他
们走向一切真理：团结许
多语言的人民在一个信仰
的忏悔，并给予你的教会
权力作为一个皇家圣职并
宣扬福音给所有国家。

Por medio de Jesucristo nuestro
Señor. En cumplimiento de la
verdadera promesa de Cristo, el
Espíritu Santo bajó en este día del
cielo, iluminando a los discípulos,
para enseñarles y llevarlos a toda
verdad; unir pueblos de muchas
lenguas en la confesión de una sola
fe, y dar a vuestra Iglesia el poder
de servir como sacerdocio real y
de predicar el Evangelio a todas las
naciones.

Through Jesus Christ our Lord. In
fulfillment of Christ's true promise,
the Holy Spirit came down on this
day from heaven, lighting upon the
disciples, to teach them and to lead
them into all truth; uniting peoples
of many tongues in the confession
of one faith, and giving to your
Church the power to serve you as a
royal priesthood, and to preach the
Gospel to all nations.

牧师/Sacerdote/Priest:

因此，我们和天使，并天使长，及天上的众圣，一同唱颂主荣耀的圣名：

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

三圣哉颂/SANCTUS/BENEDICTUS

San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la tie - rra, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, San - to, es nues - tro

Dios, Se - ñor de to - da la his - to - ria San - to San - to, es nues - tro Dios.

— Música: Misa Popular Salvadoreña

Soloista: Que acompaña a nuestro pueblo, que vive en nuestras luchas, del universo entero el único Señor.
Benditos los que en su nombre el Evangelio anuncian, la buena y gran noticia de la liberación.

祝圣礼/CONSAGRACION/CONSECRATION

牧师/Sacerdote/Priest:

仁慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，差遣你独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

他为了遵行你的旨意，在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那夜，他拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所舍的。你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。

牧师/Sacerdote/Priest:

饭后，他拿起一杯酒来，祝谢，递给门徒说：「你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。」

因此，我们宣扬信仰的奥秘：

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

基督曾 经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

牧师/Sacerdote/Priest:

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行讚美和感谢的献祭。心中思念主的受死，复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。依靠主的圣灵将他们分别为圣，成为主圣子身体和血液里您的子民，成为在基督里新的无穷生命的圣餐。

Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

更求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受这圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒，进入主永远的国度，同享喜乐。

我们所愿所求，都是靠着主的圣子耶稣基督。但愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

牧师/Sacerdote/Priest:

现在·正如我们救主基督教导·用你心中的语言·我们同心大胆祷告：

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

主礼人擘开已祝圣之圣/FRACCION DEL PAN/BREAKING OF THE BREAD

保持一段时间沉默, 在此期间, 牧师将奉献的面包弄碎

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

牧师/Sacerdote/Priest:

阿勒路亚！我们是一个面包
，一个身体。

¡Aleluya! Somos un solo cuerpo,
un solo Espíritu.

Alleluia! We are one bread,
one body.

会众/Pueblo/People:

我们将彼此相爱，就像基督
爱我们一样。阿勒路亚！

Nos amaremos como Cristo
nos ama. ¡Aleluya!

We will love one another as
Christ loves us. Alleluia!

邀请礼/INVITACIÓN/INVITATION

牧师/Sacerdote/Priest:

上帝赐给他子民的圣物。

Los Dones de Dios para
el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the
People of God.

赞美诗歌/HIMNO / HYMN "Spirit of the Living God"

Spi - rit of the Liv - ing God, fall fresh on me, Spi - rit of the
 求 永生真 神的灵, 来 复兴我, 求 永生真
(Tchio yong shung jen shen duah ling, lai fu shing woah, Tchio yong shung jen)

Liv - ing God, fall fresh on me. Melt — me, mold — me, fill — me,
 神的灵, 来 复兴我。 碎 我, 熔 我, 陶 我,
shen duah ling, lai fu shing woah. Swe woah, zhong woah, tao woah,

use — me. Spi - rit of the Liv - ing God, fall fresh on me.
 用 我。 求 永生真 神的灵, 来 复兴我。
yong woah. Tchio yong shung jen shen duah ling, lai fu shing woah.)

—Words & Music: Daniel Iverson (1890–1977) ©1935,1963 Birdwing Music and BMG Songs, Inc.
 All Rights on Behalf of Birdwing Music Administered by BMG Songs, Inc.
 Used by Permission. Reprinted under LicenSingOnline.org #L18005

赞美诗歌/HIMNO / HYMN "Pan De Vida"

1. Yo soy el Pan de Vida. El que venga a mí
I am the bread of life, those who come to me,
 No tendrá hambre; ni sed, el que crea en mí. *Estrillo.*
those who believe in me will not hunger or thirst.
2. El que coma de este pan vivirá para siempre.
Those who eat this bread will live forever.
 El pan que yo les daré es mi cuerpo, vida del mundo. *Estrillo.*
The bread that I give to them is my body, life of the world.
3. El que coma de mi carne y beba de mi sangre
Those who eat of my body and drink of my blood
 Vive de vida eterna y yo lo resucitaré. *Estrillo.*
live eternal life and I will raise them up.
4. Yo soy la resurrección. Yo soy la vida.
I am the resurrection. I am the life.
 Todo el que crea en mí, aunque muriera, vivirá. *Estrillo.*
All who believe in me, although they die, they live.

Estrillo

Pan de Vi-da; da-nos siem-pre de_e - se pan. Tú_e - res el Pan de

Vi-da: da-nos siem - pre de_e - se pan. pan. Tú_e - res el

Pan de Vi-da: da-nos siem-pre de_e - se pan.

Bread of life; always give us of this bread.
You are the bread of life, always give us of this bread.

—Words: John 6: 34,51,54;11:25
 Music: Peter Rubalcava (b. 1958)

**为基督临在祈祷/COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO/
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Susan Russell

主礼人/Ministro/Minister:

让我们祈祷。

耶稣·我们的治疗者·
在我们彼此相距遥远的时候
与我们同在·一路成为我们的
伴侣·点燃我们的心·唤醒希望·
无论我们身在何处·独自一人
或与那些我们相爱关心的人们
一起·当我们聚在一起吃圣餐时·
复活的基督会在圣餐里出现·阿们。

Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.


Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion along the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

祝福 / BENDICION / BLESSING

Susan Russell

赞美诗歌/HYMNO / HYMN “As a Fire Is Meant for Burning”



1 As a fire is meant for burn - ing With a bright and warm - ing flame,
 2 We are learn - ers; we are teach - ers; We are pil - grims on the way.
 3 As a green bud in the spring-time Is a sign of life re - newed,

So the church is meant for mis - sion, Giv - ing glo - ry to God's name.
 We are seek - ers; we are giv - ers; We are ves - sels made of clay.
 So may we be signs of one - ness 'Mid Earth's peo - ples, ma - ny hued.

Not to preach our creeds or cus - toms, But to build a bridge of care,
 By our gen - tle, lov - ing ac - tions, We would show that Christ is light.
 As a rain - bow lights the heav - ens When a storm is past and gone,

We join hands a - cross the na - tions, Find - ing neigh - bors ev' - ry - where.
 In a hum - ble, list' - ning Spi - rit, We would live to God's de - light.
 May our lives re - flect the ra - diance Of God's new and glo - rious dawn.

—Words: Ruth Duck (b. 1947)

Music: *Hyfrydol*, Rowland Hugh Prichard (1811–1887)

差遣礼/DESPEDIDA/DISMISSAL

Susan Russell

主礼人/Ministro/Minister:

阿勒路亚！阿勒路亚！让我们
 走进世界，为圣灵的力量
 而欢庆。

¡Aleluya! ¡Aleluya! Salgamos al
 mundo, regocijados en el poder del
 Espíritu.

Alleluia! Alleluia! Let us go
 forth into the world, rejoicing in
 the power of the Spirit.

会众/Pueblo/People:

感谢上帝。阿勒路亚！阿勒
 路亚！

Nos amaremos como Cristo
 nos ama. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Thanks be to God.
 Alleluia! Alleluia!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

RECTOR: Mike Kinman.

DIRECTOR OF MUSIC: Weicheng Zhao.

ASSOCIATE ORGANIST/CHOIRMASTER: Grace Chung.

GRUPO ARROYO: Dan Cole (*Principal musician*); Jessica Fichot (*soloist/instrumentalist*); Francisco Ruiz (*soloist*); Brandon Turner (*bass*).

COVENTRY CHOIR SECTION LEADERS/SOLOISTS: Kyla McCarrel, Kimberly Poli, Daniel Ramon, Elliot Z. Levine.

VERGER: Anina Minotto.

THURIFER: Gabriel DuBransky.

ACOLYTES: Katie Coppersmith, Maddie Coppersmith, Keely Miyamoto.

LIVE STREAMING: Keith Holeman.

AUDIO: Manny Carrillo.

MANDARIN TRANSLATIONS: Fang Gao.

* * * * *

All Saints' Congregational Response Team

The All Saints Church Congregational Response Team (CRT) was created to keep our community connected and cared for in ways that expand beyond the clergy, staff, and operations of the pastoral care office.

A diverse and growing group of lay volunteers are proactively reaching out and offering support, connecting resources to those in need, and caring for emotional and mental health needs through the lens of trauma-informed care through the CRT's Community Care Team.

The Community Care Team (CCT) is prepared to help those experiencing trauma as a result of the COVID-19 pandemic, including: those who have been diagnosed with the virus, healthcare professionals, those who are mourning a death, those who are facing job loss and unemployment, those who are feeling isolated or depressed.

If you have an immediate need, please call the Community Care Team via the pastoral care line at 626.298.9551 or email acamacho@allsaints-pas.org.

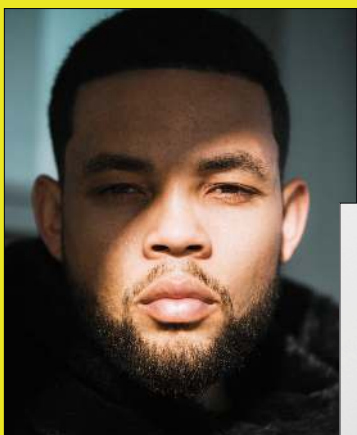
If you would like to volunteer or have questions about the Congregational Response Team, please contact frontdesk@allsaints-pas.org.

This Week at All Saints

This Sunday, May 23, 2021 – 五旬节 / Día de Pentecostés / Day of Pentecost

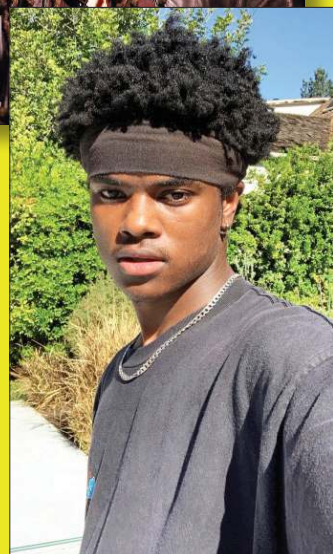
Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>
(The link above includes the Rector's Forum and the 11:15 a.m. service)

One service only at 11:15 a.m. This will be a Multilingual Service



10:00 a.m. Rector's Forum All Saints Church Pasadena's Inaugural Pentecost Poetry Slam

All Saints Church Pasadena's inaugural Pentecost Poetry Slam will take place virtually during the Rector's Forum. The poetry offered will be to honor the one year anniversary of George Floyd's murder. The poets will speak to themes associated with Blackness, grief, injustice, hope, trauma, pride, resilience, and collective purpose. You don't want to miss this act of creative boldness, commemoration of George Floyd, and celebration of Black lives.



10:45–11:15 a.m. Interactive Children's Chapel led by Kelly Erin O'Phelan

All children and families are invited to participate. If you have a candle available, be ready to light it! For information on joining Children's Chapel, contact Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

11:00–11:15 a.m. Meditative Chapel

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset. We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one. Link will be provided on Sunday morning.

Worship at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches; Soloists from Coventry Choir and Grupo Arroyo offer music. This will be a multilingual service.



Prayers and healing are available by zoom and telephone appointment. Contact Pastoral Care at prayers@allsaints-pas.org.

K-5th Grade Updates

Interactive Children's Chapel is on at 10:45 a.m. For information on joining, contact Kelly Erin. All children and families are invited. If you have a candle and matches at home, please have them ready as we will light the candle together!

If you are looking for support during this time please reach out to **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.



Youth Group (6th-12th Grade)

Join the Youth Discord server and stay connected with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only.



Information = Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

You're Invited!

YG in MAY

- 05/05 SMALL GROUPS
- 05/12 GAME NIGHT
- 05/19 LET'S REFLECT ON ONE YEAR OF VIRTUAL YG
- 05/26 SUMMER KICK-OFF

We meet on zoom. Everyone is welcome.
For more info, contact Nina.nscherer@allsaints-pas.org

ASC YOUTH Discord server: <https://discord.gg/khbUZVw9YG>

Follow us on Instagram: [ascyouthpasadena](https://www.instagram.com/ascyouthpasadena)

**Wednesday Night Youth Group at 7:00 p.m,
we meet on zoom.**

**Grab your dinner plate and eat with friends
starting at 6:30pm (same zoom link).**

Weekly Youth Group Link:

<https://allsaints-pas.zoom.us/j/82557897319?pwd=ZHN6dlkrRW1jem53MytERFNaT25Sdz09>

Meeting ID: 825 5789 7319 ✦ Passcode: ASCYouth

Take a break from crazy school schedules, vent, hang out, support each other, get inspired, play games, share art and music and much more.

We hope to see everyone there!



Stay Connected

Monday, May 24

Monday Meditation Group - 6:45–8:45 p.m.

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Grief and Loss Support Group - 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss.
Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey - 7:00–9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment.
Information = Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group - 7:00–8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care.
Email Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org for access details.

Tuesday, May 25

Centering Prayer

7:00 – 7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.
<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/>
Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesday, May 26

Noonday Prayers & Prayers of Healing

12:00 – 12:30 p.m.

Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/>

All Saints Church offers an online service of Noonday Prayers with prayers for healing from 12:00-12:30 p.m. every Wednesday. Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information =
Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery. Elements of the service are drawn from the Book of Common Prayer and the 12 Step readings.

May 19 ✦ Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462> ✦ Meeting ID: 875 5107 8462

Bilingual Bible Reflection Led by Alfredo Feregrino

The intention of this group will be to discern and imagine in community how each are called to be in a beloved community from the perspective of the Latino/Bilingual lens and how God is already working in our communities. This group will be led by **Alfredo Feregrino**. All are welcome. The group will meet every other Thursday from 6:00–7:00 p.m.

Upcoming meeting: TBD. Register online here to receive Zoom information: <https://bit.ly/3cpgi26>

More information = Alfredo Feregrino, aferegrino@allsaints-pas.org.

All Saints Diaspora Small Group

Tuesdays, at 6 p.m., Pacific Time

Have you relocated to new turf, yet you deeply treasure your association with All Saints? Parishioner Dave Lindberg, who resides in the Greater Seattle area, is facilitating an exciting new small group for all with valued connections to All Saints Church who, for whatever reasons, find themselves in dispersed locations. Join Dave and others of the All Saints Diaspora each Tuesday evening via Zoom for this unique small group focused on spiritual sharing, growth, and rich discussion.

Register online here: <https://bit.ly/2OIAiT>

Information = Amanda McCormick, amccormick@allsaints-pas.org.

Meditation and the Mind

This popular small group offering is coming back for a third session! The group meets for 8 consecutive sessions to meditate together and discuss simple tools that help incorporate the power of meditation into our daily lives; emphasizing that creating lasting change requires practice over time. The meditations are designed to develop emotional intelligence, resiliency, and a growth mindset. Sundays, through June 27, 4:00 p.m. on Zoom, facilitated by Leila Gonzalez.

Register online here: <https://bit.ly/32xp0Wg>

Looking Ahead

Events & Opportunities

Volunteer Appreciation Day - Sunday, May 23

Please join us at the one, multilingual, 11:15 a.m. service, as we celebrate and honor more than 900 partners in ministry who make possible the work of All Saints as an Episcopal branch of the Jesus Movement.

Circle of Life Group

Sunday, May 23, 2:30–4:00 p.m. on Zoom

Many of us face the joys and challenges of having aging parents. Circle of Life is for any care giver who needs support and resources in taking care of their loved ones or in a time of mourning their loss.

Frank Cunningham leads. All are Welcome! Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Join Zoom meeting: <https://us02web.zoom.us/j/5832058761?pwd=K2VseDZHhXhFRUVtS0FRWXA2RTUxQT09>

Meeting ID: 583 205 8761 ✦ Passcode: 447464

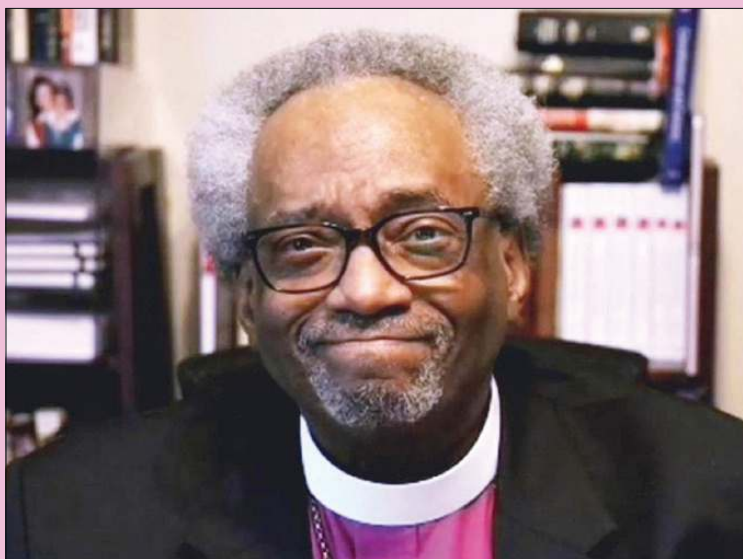


All Saints Children's and Youth Choirs Concert: Resilience

Sunday, May 23, 5:00 p.m.

Our All Saints Children's and Youth Choirs will have an online concert on May 23rd at 5pm. This concert, "Resilience" will feature some of our favorite virtual choirs that we have done this year, as well as a few live-streamed "coffee house" acts done by our Trouveres. Please support our kids, who have dedicated themselves to online choir and provided for worship all year.

More information to come!



A Balm in Gilead **A memorial service celebrating the souls of unsung heroes throughout our diocesan family who were lost to COVID-19.**

Sunday, May 23, 5:00 p.m.

On Pentecost evening, Sunday, May 23, the Diocese of Los Angeles will host "A Balm in Gilead," a memorial service celebrating the souls of unsung heroes throughout our diocesan family who were lost to COVID-19. The service will include prayers, and readings with music drawn from the songs featured in Presiding Bishop Michael Curry's book *Songs My Grandma Sang*; and a video message and blessing from Bishop Curry.

The service will begin at 5:00 p.m. and will be streamed on the diocesan YouTube channel and Facebook page.

The deadline for names and/or pictures for inclusion in the memorial is Monday, May 17.

Email to Canon Susan Russell at srussell@ladiocese.org. [The service will be archived for later viewing.]

In honoring Asian Heritage Month, the Racial Justice Ministry invites All Saints members and community who identify as Asian American Pacific Islanders (AAPI) to participate in a
“CONVERSATION”
facilitated by Eric Law

Eric H.F. Law is a prolific author, Episcopal priest, and the founder and executive director of the *Kaleidoscope Institute*, which provides training and resources for creating inclusive and sustainable churches and communities. He writes a weekly blog called *The Sustainist: Spirituality for Sustainable Communities in a Networked World*.
Visit his blog at <http://ehflaw.typepad.com/blog/>.

Please select your availability from the following dates
and email the selected date to: eric.law@kscopeinstitute.org.

Wed., May 25, or Thurs., May 26

You will be sent the date that is selected to convene the “CONVERSATION”, which will start at 5:30 p.m., and the Zoom information.



Sacred Ground

Beginning Tuesday, June 1,
7:00 –8:30 p.m. on Zoom

Sacred Ground is a ten session film-and-readings-based dialogue series on race, grounded in faith. The program will be offered to members of the Diocese of Los Angeles with the first session launching on Tuesday, June 1 from 7:00-8:30 p.m. on Zoom. During the bi-weekly sessions, small groups will be invited to walk through chapters of America’s history of race and racism while weaving in threads of family story, economic class, and political and regional identity.

For more details -- or to register -- visit the diocesan website: <https://diocesela.org/sacred-ground-2021/>

Guided Meditation: Recalling the Pandemic

Saturday, June 12, 4:00 – 5:30 p.m.

Staci Kennelly will be leading a guided practice, *Recalling the Pandemic*. This guided meditation invites us to look at the last year with curiosity. It helps us notice feelings and/or themes that we have experienced that we might not have been paying attention to. This meditation will help you discover what lessons you may want to take with you and what things you no longer need as we begin to gather with one another and the world opens up again. You will be guided through the practice as a group. We will then have small breakout groups to discuss and process what was revealed. If you would like to meet with Staci individually after the practice, she will be available to meet with you one-on-one in the following weeks. Staci Lee Kennelly is a spiritual director, writer, and film photographer living in Los Angeles. She has had her work shown in Pasadena, DTLA, and Malibu galleries. Her articles have been published in *Bella Grace* and *Spiritual Directors International*. Her passion is to help others find and celebrate the Divine within themselves.

Register here by Wednesday, June 9: <https://www.surveymonkey.com/r/June2021CRT>

For information, contact All Saints front desk at frontdesk@allsaints-pas.org.

Our staff is working remotely. You can find a full contact list on our website at
www.allsaints-pas.org/more/contact-us/

For an Updated List of Virtual Meetings, Visit Our Website: www.allsaints-pas.org

Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as our community looks forward to gathering in person and we acknowledge the hope and light on the horizon – we thank you for your support of All Saints Church. So many individuals and families have pledged, and we are tremendously grateful. If you have not done so, please consider making a pledge now. Your gift will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of that hope and light, and a community that is safe and welcoming. We will be so thankful to you.

You may give via the “Donate” button on our website:

<https://allsaints-pas.org/donate/donate-now/>

For assistance of any kind, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org or 626.583.2736.



Next Sunday: May 30, 2021 – Youth Sunday

Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>
(The link above includes the 11:15 a.m., and 1 p.m. services)

**Worship at
11:15 a.m.**
Eva Hooten,
Jeremy DeForrest,
Rory Lowdermilk preach;
Trouvères offer hymns and
*The Lord Bless You and Keep
You* by Rutter.



**Bilingual Spanish/English
Worship at 1:00 p.m.**
Adelaide Esseln preaches. Grupo Arroyo offers music.

Our 10 a.m. Rector's Forum will resume June 6 with Rabbi Sharon Brous.